



John Van Burek

Translator

Language Skills : FR / EN

Torontois de naissance, John Van Burek a connu une carrière distinguée en théâtre sur la scène nationale et internationale, en français et en anglais, en tant que metteur en scène, professeur et traducteur. Il a signé plus d'une centaine de mises en scène de textes classiques, de créations et d'opéras.

Dans les années 1970, il a commencé à faire connaître le théâtre québécois au Canada anglais par le biais de la traduction, notamment les pièces de Michel Tremblay, dont il a assuré la traduction, en collaboration avec Bill Glassco, jusqu'en 1996.

1971: Fondateur du Théâtre Français de Toronto (Premier théâtre professionnel de langue française de la Ville Reine).

1997: Fondateur et directeur artistique du Pleiades Theatre, compagnie torontoise mandatée de produire des pièces venant de langues et de cultures autres que l'anglais. Le but de la compagnie est de faire mieux connaître aux Torontois le théâtre des diverses cultures du monde et d'encourager de nouveaux Canadiens à s'inscrire dans la vie culturelle de l'ensemble. À date, Pleiades Theatre a produit des pièces venant du Québec, de l'Italie, de la Russie, de la France, de l'Acadie et de l'Inde. À l'horizon, la compagnie prévoit, entre autres, de nouvelles traductions de pièces allemandes, mexicaines et de la Grèce contemporaine.

Il a reçu une bourse « A » du Conseil des arts du Canada.

Writing

Translations

FOREVER YOURS, MARIE-LOU

Author: Michel Tremblay

LES BELLES-SOEURS

Author: Michel Tremblay

HOSANNA

Author: Michel Tremblay

BONJOUR, LÀ, BONJOUR

Author: Michel Tremblay

THREE LITTLE ROUNDS

Author: Michel Tremblay

SAINT CARMEN OF THE MAIN

Author: Michel Tremblay

THE DUCHESS OF LANGEAIS

Author: Michel Tremblay

THE IMPROMPTU OF OUTREMONT

Author: Michel Tremblay

MARCEL PURSUED BY THE HOUNDS

Author: Michel Tremblay

COUNTER SERVICE

Author: Michel Tremblay

THE GOVERNMENT GUY

Author: Michel Tremblay

A SOLEMN MASS

Author: Michel Tremblay

LA MAISON SUSPENDUE

Author: Michel Tremblay

IT'S YOUR TURN NOW, LAURA CADIEUX

Author: Michel Tremblay

SURPRISE! SURPRISE!

Author: Michel Tremblay

MARATHON

Author: Claude Confortès

LES FRIDOLINADES

Author: Gratien Gélinas

CRYING TO LAUGH

Author: Marcel Sabourin

THE MARRIAGE OF FIGARO

Author: Beaumarchais

ANNA (SCREEN PLAY)

Author: Yves Simoneau

COUSCOUS

Author: Guillaume Vigneault

SEVEN STORIES

Author: Maurice Panitch

MARIE DE L'INCARNATION

Author: Jean-Daniel Lafond

DYING TO BE SICK

Author: Molière

SHOES OF SAND

Author: Suzanne Lebeau

THE SOUND OF CRACKING BONES

Author: Suzanne Lebeau

PETIT PIERRE

Author: Suzanne Lebeau

GRETEL AND HANSEL

Author: Suzanne Lebeau

SALVADOR

Author: Suzanne Lebeau

THREE LITTLE SISTERS

Author: Suzanne Lebeau

UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS

Author: Suzanne Lebeau

ON HAND AND FOOT

Author: Martin Bellemare

THE GAME OF LOVE AND CHANCE

Author: Marivaux

THE TRIUMPH OF LOVE

Author: Marivaux

FALSE SECRETS

Author: Marivaux

DREAM A LITTLE DREAM

Author: Sacha Guitry

JEALOUSY

Author: Sacha Guitry

THE AMOROUS SERVANT

Author: Carlo Goldoni

LESSONS IN FORGETTING

Author: Emma Haché

BESBOUSS

Author: Stéphane Brulotte

TRIALS OF A NOBLE HOUSE

Author: Sor Juana Ines de la Cruz

THE LADY OF ONE HUNDRED YEARS

Author: Françoise Loranger

THE POST OFFICE

Author: Rabindranath Tagore

Theatre

2010

LA SAGOUINE

Traducteur et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Author:** Antonine Maillet

2009

SHAKUNTALA

Metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Author:** Kalidasa (Adaptation: Charles Roy d'après la traduction de Will Johnson)

2007

DYING TO BE SICK

Cotraducteur avec Adrienne Clarkson et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Author:** Molière

2006

HOSANNA

Cotraducteur avec Bill Glassco et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Author:** Michel Tremblay

Teaching

**ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DU CANADA, UNIVERSITÉ YORK ET
UNIVERSITÉ RYERSON (TORONTO), CARNEGIE MELLON (PITTSBURGH)**

Others

TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-
PRODUCTEURS
Membre (durant 4 ans)

Awards and Nominations

Award: Silver Ticket Award **Gala/Festival:** Toronto Association of Performing Arts

Award: Distinguished Contribution to Canadian Theatre **Gala/Festival:** Toronto Drama Bench Award

Award: Prix pour sa contribution aux arts et à la culture de langue française
Gala/Festival: Prix Alliance

Award: Médaille du Jubilée de la Reine Élizabeth II

Award: Décoré de l'Ordre de la Pléiade de la francophonie **Gala/Festival:** Ordre de la Pléiade de la francophonie